

CASSANENCS

L'empresa es complau en assabentar al públic en general, que espera veurer correspostos els seus esforços, al realitzar que els eminents artistes Emili Vendrell i Alexandre Vilalta vinguin a aquesta vila per a donar-hi un recital; esperém doncs que el nostre poble sabrà correspondrer, i que el teatre es veurà plé d'un públic selecte i entusiasta.

Pel bon nom i la tradició musical de Cassà de la Selva, cal que no deixeu d'assistir-hi, i que hi porteu també a les vostres amistats i a les vostres famílies, car difícilment es presentarà una altre ocasió de poder aplaudir en un mateix concert a aquests dos eminents artistes de Catalunya.

L'Empresa

PREUS

Butaques i seients primer pis numerats . 1.75 ptes.

Entrada General 1.25 »

Per localitats numerades dirigir-se al Empresari del Teatre.

Requesens. — Carme, 114; Barcelona

TEATRE CENTRE UNIO REPUBLICANA Cassà de la Selva



GRAN CONCERT

pels eminents artistes

EMILI VENDRELL

TENOR

Alexandre VILALTA

PIANISTA



Dijous, 18 de Juliol de 1935
a les 9'30 del vespre

EMILI VENDRELL

El nom d'aquest artista es prou conegut per a nosaltres, per a que volgüem una vegada més resenyar tots els seus triomfs com a «liederista» i artista teatral.

Fill de Barcelona, on nasqué l'any 1897, ha estat deixeble predilecte del mestre Millet. La seva actuació com a solista en el gloriós Orfeó Català és prou coneguda perquè calgui detallar-la, no tenint de referir-nos més que als seus envejables èxits interpretant «Les estacions» de Haydn, i la magna «Passió segons Sant Mateu» de J. S. Bach, en quina part d'evangelista excel·leix magníficament.

En el terreny teatral, la carrera d'aquest eminent artista ha estat una cosa definitiva, ja que durant molts anys ha esdevingut el creador de totes les obres del gènere de teatre; d'entre les quals cal destacar en primer lloc «Doña Francisquita». Ha recorregut tota Espanya i Extranjer, essent els seus èxits esclatants. La seva fama es reconeguda arreu, i principalment a Catalunya, ja que Emili Vendrell és per a nosaltres la representació viva del nostre sentir, i de l'ànima del poble català.

ALEXANDRE VILALTA

Nat a Barcelona, l'any 1905. Molt jove encara, En Vilalta va adquirir una gran reputació, obtinguda no sols com a pianista virtuós, ans també en una altra especialitat, de dificultats insospitades: la de «acompanyador».

Aquests dos caires, en els quals Vilalta excel·leix igualment, són ben demostratius de la flexibilitat del talent d'aquest artista, el qual ha donat proves de posseir una musicalitat i una facilitat d'adaptació realment privilegiades.

El crèdit artístic d'Alexandre Vilalta és avui definitiu. Com a solista, la seva qualitat ha estat reconeguda i proclamada amb motiu de les seves magnífiques interpretacions de música espanyola a París (Sala Gaveau), a Bèlgica, a la Côte d'azur, etc. En Vilalta ha pogut ésser admirat més sovint a casa nostra, en aquest darrer aspecte, i s'ha pogut comprovar la vàlua de la seva col·laboració en els Concerts donats a Barcelona amb il·lustres concertistes, entre els quals la delicada «liederista» Concepció Badia d'Agustí, els eminents Gaspar Cassadó, Raya Garbusova. Tothom té present els èxits obtinguts en diversos concerts donats amb el nostre Francesc Costa, el Palau de la Música Catalana.

Alexandre Vilalta fou subvencionat per la Generalitat de Catalunya perquè participés en el Concurs internacional de pianistes que es celebrà a Viena el 1933, però un greu atac d'apèndix el privà d'actuar a l'esmentat concurs, i féu precisa l'intervenció quirúrgica que li fou practicada a la capital d'Àustria. Aquesta contrarietat impedí a Vilalta de fer una brillant demostració de l'Art pianístic català. Sortosament, l'operació reeixí feliçment i en tornar, el nostre il·lustre pianista va poder reprendre aviat les seves actuacions, sempre del màxim interès musical. Recentment ha estat condecorat pel Govern de Letònia, en premi a la divulgació de les obres d'autors d'aquell país.

PROGRAMA

PRIMERA PART

La floreta meravellosa	BEETHOVEN
Adelaida	»
La truita	SCHUBERT
On vas?	»
Ja es aquí	WOLF
Ets meva!	PUJOL
Cançó de taverna	APELES MESTRES

(per Emili Vendrell)

SEGONA PART

Vals	CHOPIN
Polonesa	»
Dansa del foc del "Amor Brujo"	FALLA
Sevilla	ALBENIZ
Jota Navarra	LARREGLA

(per Alexandre Vilalta)

TERCERA PART

Cançó tardoral	MORERA
Es Juny I	LAMOTHE DE GRIGNON
La Dolorosa (romança)	SERRANO
Los Claveles (romança)	»
L'Emigrant	VIVES
Cançó de tráginers	LONGÁS

(per Emili Vendrell)

TEATRE
CENTRE UNIO REPUBLICANA
Cassà de la Selva

Dijous, 18 Juliol 1935, a les 9'30 del vespre

GRAN CONCERT

pels eminents artistes

EMILI VENDRELL

TENOR

Alexandre VILALTA

PIANISTA

CASSANENCS

L'empresa es complau en assabentar al públic en general, que espera veurer correspostos els seus esforços, al realitzar que els eminents artistes Emili Vendrell i Alexandre Vilalta vinguin a aquesta vila per a donar-hi un recital; esperém doncs que el nostre poble sabrà correspondre, i que el teatre es veurà plé d'un públic selecte i entusiasta.

Pel bon nom i la tradició musical de Cassà de la Selva, cal que no deixeu d'assistir-hi, i que hi porteu també a les vostres amistats i a les vostres famílies, car difícilment es presentarà una altre ocasió de poder aplaudir en un mateix concert, a aquests dos eminents artistes de Catalunya.

L'Empresa

PROGRAMA

PRIMERA PART

La floreta meravellosa	BEETHOVEN
Adelaida	"
La truita	SCHUBERT
On vas?	"
Ja es aquí	WOLF
Ets meva!	PUJOL
Cançó de taverna	APELES MESTRES
(per Emili Vendrell)	

SEGONA PART

Vals	CHOPIN
Polonesa	"
Dansa del foc del "Amor Brujo"	FALLA
Sevilla	ALBENIZ
Jota Navarra	LARREGLA
(per Alexandre Vilalta)	

TERCERA PART

Cançó tardoral	MORERA
Es Juny I.	LAMOTHE DE GRIGNON
La Dolorosa (romança)	SERRANO
Los Claveles (romança)	"
L'Emigrant	VIVES
Cançó de tráginers	LONGÁS
(per Emili Vendrell)	

PREUS

Butaques i seients primer pis numerats	1.75 ptes.
Entrada General	1.25 "
Per localitats numerades dirigir-se al Empresari del Teatre	

Handwritten signature
7229/12

DEPUIS QUE JE T'AI CONNU

Que sont devenues mes pensées
depuis que je t'ai connu ?
C'est bien simple: Avant toi
je n'avais pas de pensées !...



1

Qué fue de mis pensamientos
luego que te conocí ?
Fácilmente se adivina:
Yo no tenía pensamientos antes de ti !...

INTIMITÉ

Tous deux dans leur petite chambre
loin des autres, loin de la vie.
Le silence que fait l'eau qui bout...
Elle dit:
"Écoute le vent dans la cime du pin !"



4

Sumergidos los dos en su pequeña alcoba
lejos de todos, lejos de la vida.
El silencio que hace el agua al gotear...
Su voz dice:
"Escucha el viento en la copa del pino !"

LES FLOCONS SONT DES FLEURS

Il neige. Il neige. L'hiver !
Mais les flocons, sont des fleurs aussi...
Déjà, par delà les nuages,
le Printemps !



7

Es invierno. Nieva. Nieva...
Mas los ampores son flores también...
Por cima de las nubes,
Primavera !

A LA FÊTE DE KAMO

A la fête de Kamo
j'avais mis de roses premières
dans ma chevelure... Il n'est pas revenu.
J'attends... Oh ! le paré !
le temps où se sont accumulés
les jours lents ! les jours lents !



10

Por la fiesta de Kamó
adorné con malvarrosa mis cabellos.
El no ha vuelto y yo espero.
Oh, el parado !
el tiempo en que se han acumulado
los días lentos... los días lentos...

ALORS...

Les fleurs s'épanouissent, alors...
on les regarde, alors...
elles se flétrissent, alors...



2

Las flores se despiertan, y entonces...
las miramos, y entonces...
se marchitan, y entonces...

CLAIR DE LUNE

Au clair de lune je vois vaguement
une barque...
Un accord grêle et délicieux
des cordes d'un shamisen
touchées d'un doigt. C'est la nuit
où l'on se retrouve en cachette...
Un Pin, emblème du bonheur !



5

A la luz de la luna
diviso vagamente una barca...
Un acorde ácido y delicioso
de las cuerdas de un shamisen
rargueadas con un dedo. Es en la noche
cuando nos reunimos en secreto...
Un Pino, emblema feliz !

L'INCERTAINE PLUIE D'ÉTÉ

Viendra-t-il ? Viendra-t-il ?
Comme il me fait attendre !
De quel côté est-il allé ?
Pluie d'été.



8

Vendrá ? Vendrá ?
Cuánto me hace esperar !
¿Hacia dónde se fue ?
Lluvia de verano.

L'ÉCHARPE DE SOIE BLEUE

Sur l'écharpe de soie bleue
j'ai teint des feuilles de pin.
J'attends... Il ne vient pas.
Je suis inquiète...



11

En mi chal de seda azul
he pintado hojas de pino.
Yo le espero y él no viene...
Estoy inquieta...

L'HEURE DERNIÈRE

Qu'il serait doux de s'étendre
et de mourir ensemble,
dans ce monde, où d'ordinaire,
l'heure dernière
avance pour l'un, retarde pour l'autre !



3

Cuán dulce no sería
tenderse juntos y morir fundidos
en este mundo, en que, cada día
llega la hora postrera,
para unos tardía;
para otros, temprana y traicionera !

LE PRUNIER SOUS LA NEIGE

Sous la neige
ce prunier vit, cependant...
et même, il fleurit.
Mon cœur, mon pauvre cœur surri !...



6

Bajo la nieve fría
palpita ese cerezo y da su flor;
como en mi corazón sin alegría
florece un suave amor.

CHALEUR

Midi, à parfeutrés
est entré dans la ville.
Par une feuille ne bouge.
Sur la corde de la cloche du temple
un papillon sommeille.



9

Espero mediodía a parar asfelpador
se introdujo en la villa.
Ni una hoja se mueve.
En la cuerda de la campana del templo,
una mariposa duerme.

FANTÔMES

Minuit. Inquiétude. Des ombres.
Un craquement. Le saule... J'ai peur...
Oh, cette luciole qui est venue
se poser sur ma manche !
Comme c'est étrange... Comme c'est étrange



12

Medianoche. Inquietud. Sombras.
Un crujido. El sauce... Tengo miedo...
Oh, esta luciola que ha venido
a posarse en mi manga !
Es extraño... Es extraño... !

CANCIONES
DE
GEISHA

MÚSICA
DE
ARTURO MENÉNDEZ

japonés al francés por
e HIDETAKÉ-IWAMURA

Traducción directa del
STEINILBER-OBERLIN

L'ÉCHELONNEMENT DES HAIES

Paul VERLAINE

L'échelonnement des haies
Moutonne a l'infini, mer
Claire, dans le brouillard clair
Qui sent bon les jeunes baies.
Des arbres et des moulins
Sont légers sur le vert tendre
Où vient s'ébattre et s'étendre
L'agilité des poulains.
Dans ce vague d'un dimanche
voici se jouer aussi
De grandes brebis, aussi
Douce que leur laine blanche.
Tout à l'heure déferlait
L'onde roulée en volutes
De cloches comme des flûtes,
Dans le ciel comme du lait.

Claude DEBUSSY

E. Verdes.-Bilbao

Sociedad Filarmónica de Bilbao

DOS CONCIERTOS

los días 19 y 20 de febrero de 1935

NINON VALLIN

SOPRANO

Pierre Darck

Piano de acompañamiento



A las siete menos cuarto de la tarde

Programa del Primer Concierto

PRIMERA PARTE

- CH'IO MAI VI POSSA. *Haendel*
 NON SO PIU COSA SON (*Nozze di Figaro*) *Mozart*
 SONGE D' IPHIGÉNIE EN TAURIDE. *Glück*

SEGUNDA PARTE

- LES AMOURS DU POETE *Schumann*
 Quand Mai—Mes larmes—L'aurore, la rose,
 les lys.
 Quand mon œil plonge dans tes yeux—O
 fleurs toutes mes delices.
 Au bord des ondes assise—J'ai pardonné.
 Si je vous parlais de ma peine—Des flûtes sur
 la pelouse—O chanson douce et tendre.
 Un homme aime une femme—Quand l'aube
 renaît plus belle.
 Mes yeux pleuraient en rêve—En songe, dans
 l'ombre je te vois.
 O grace enchanteresse—Chansons et rêveries.

TERCERA PARTE

- QUATRE ARIETTES OUBLIÉES . . . *Debussy*
 C'est l'extase langoureuse.
 Il pleure dans mon cœur.
 Green.
 Spleen.

L'ECHELONNEMENT DES HAIES. . .

»

Piano Pleyel

C'est bien la pire peine,
 De ne savoir pourquoi,
 Sans amour et sans haine,
 Mon cœur a tant de peine:

III

GREEN

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches:
 Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.
 Ne le déchirez pas, avec vos deux mains blanches,
 Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.
 J'arrive tout couvert encore de rosée
 Que le vent du matin vient glacer à mon front.
 Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
 Rêve des cher instants qui la délasseront
 Laissez - la s'apaiser de la fièvre tempête,
 Et que je dorme un rêve, puisque vous reposez.

IV

SPLEEN

Les roses étaient toutes rouges,
 Et les lierres étaient tout noirs.
 Chère, pour peu que tu te bouges,
 Renaissent tous mes espoirs!
 Le ciel était trop bleu trop tendre,
 La mer trop verte et l'air trop doux.
 Je crains toujours ce qu'est d'attendre
 Quelque fuite atroce de vous!...
 Du houx à la feuille vernie
 Et du luisant buis, je suis las,
 Et de la campagne infinie, et de tout!....
 Fors de vous, hélas!....

Poesie de VERLAINE

I

C'est l'extase langoureuse,
 C'est l'illusion amoureuse,
 C'est tous les frissons des bois
 Parmi l'etremte des brises;
 C'est, ver les ramures grises
 Le chœur des petites voix.
 Oh! le frère et frais murmure,
 Cela gazouille et susurre,
 Cela ressemble au cri doux
 Que l'herbe agitée expire.
 Tu dirais sous l'eau qui vire,
 Le roulis sourd des cailloux,
 Cette âme qui se lamente
 En cette plainte dormante,
 C'est la nôtre n'est - ce pas,
 La mienne, dis, et la tienne,
 Dont s' exhale l'humble antienne,
 Par ce tiède soir, tout bas!....

II

Il pleure dans mon cœur
 Comme il pleut snr la ville.
 Qu'elle est cette lueur
 Qui pénètre mon cœur?
 O bruit doux de la pluie
 Par terre et sur les toits....
 Pour un cœur qui s'ennuie,
 Oh! le bruit de la pluie;
 Il pleure sans raison
 Dans ce cœur qui s'éclore.
 Quoi? nulle trahison....
 Ce deuil est sans raison.....

Ch'io mai vi possa lasciar d'amare
 Non lo credete pupille care
 Ne men per gioco v'ingannerò.
 Voi foste e siete le mie faville
 E voi sarete, care pupille,
 Il mio bel fuoco, fin che vivrò

Nozze di Figaro. Aria di CHERUBINO

MOZART.

Non so piu cosa son cosa faccio
 Or di fuoco ora sono di ghiaccio
 Ogni donna cangiar di color
 Ogni donna mi fa palpitare
 Solo ai nommi d'amor di diletto
 Mi si turba mi s'altera il petto
 E a parlare mi sforza d'amore
 Un desio che non posso spiegare
 Parlo d'amor vegliando, parlo d'amor sognando
 A ll'acqua a ll'ombra ai monti
 Ai fiori all'erbe ai fonti
 All'eco, all'aria, ai venti,
 Che il suon de vani accenti portano via con sé
 E se non ho chi m'oda, parlo d'amor con me.

Le songe d'iphigenie en tauride.

GLUCK.

Cette nuit j'ai revu le palais de mon père
 J'allais jouir de ses embrassements
 J'oubliais en ces doux moments,
 Ses anciennes rigueurs
 et quinze ans de misère.
 La terre tremble sous mes pas...
 Le soleil indigné fuit ces lieux qu'il abhorre,
 Le feu-brille dans l'air et la foudre en éclat

Tombe sur le palais, l'embrase et le dévore!...
 Du milieu des débris fumants
 sort une voix plaintive et tendre,
 Jusqu'au fond de mon cœur
 elle se fait entendre!...
 Je vole à ses tristes accents...
 À mes yeux aussitôt se présente mon père...
 Sanglant, percé de coups, et d'un spectre inhumain
 fuyant la rage meurtrière...
 CE spectre affreux, c'était ma mère!...
 ELLE m'arme d'un glaive et disparaît soudain,
 Je veux fuir... on me crie; arrête!...
 c'est Oreste!...
 Je vois un malheureux, et je lui tends la main,
 Je veux le secourir, un ascendant funeste
 Forçait mon bras à lui percer le sein!...

PRIÈRE

O toi qui préserva mes jours
 Reprends un bien que je déteste,
 Diane!... je t'implor, arrêtes-en le cours,
 Rejoins Iphigénie, au malheureux Oreste
 Hélas!... tout m'en fait une loi,
 La mort me devient nécessaire.
 J'ai vu s'élever contre moi,
 Les dieux, ma patrie, et mon père!...
 O toi qui préserva mes jours ...etc.

Les amours du poète.

SCHUMANN.

QUAND MAI

Quand Mai des beaux jours du printemps
 Vint renouer la trame, une amoureuse flamme,
 Soudain remplit mon âme.
 Quand Mai vint chasser les autans,
 Et vit l'amour renaitre, mon cœur t'a fait connaître
 L'ardeur qui le pénètre.

Et de tes cils blonds et soyeux
 Tombe une perle humide.
 Tu sembles dire un mot tout bas,
 Tu sembles m'offrir des fleurs, ô folie...
 Vient le réveil, plus de fleurs, hélas...
 Et le mot, je l'oublie.

O GRACE ENCHANTERESSE

O grâce enchanteresse
 Do tous les contes bleus
 On y parle sans cesse
 D'un monde merveilleux,
 C'est là qu'on voit éclore,
 Sous un rayon vermeil,
 De belles fleurs que dore
 Le flamme du soleil.
 Là, passent, ô surprise,
 Les airs d'un autre temps...
 L'oiseau dit à la brise
 Ses himnes du printemps.
 Les djinns et les fantômes,
 Dans l'air volant sans bruit
 Désertent leurs royaumes
 Pour y danser la nuit.

Les flammes rouges, blanches
 Au fond des bois touffus,
 Sautillent sur les branches,
 Dans un brouillard confus.
 Parmi de vastes marbres,
 Serpignent des ruisseaux,
 Et les lucres des arbres
 Se mirent dans leurs eaux.

Ah... Ah...
 Ah... si jamais ma peine
 Pourrait se consoler
 C'est là brisant ma chaîne
 Que je voudrais aller.
 Ce pays des merveilles
 M'enchantait et m'éblouit.
 O jour tu me réveillais
 Et tout s'évanouit (bis)

CHANSONS ET REVERIES

Chansons et rêveries,
 Je porte votre deuil...
 Le temps vous a flétries...
 Qu'on cherche un grand cercueil
 Je veux qu'on me le donne
 De bois, cerclé de fer,
 Plus large que la tonne
 La tonne d'Iteidelberg.
 Plus long que le pont de Trèves
 Ou celui de Francfort...
 Géant qui le soulève,
 Tu fais un vain effort,

Si tu n'as les épaules
 D'Atlas, ce Titan d'acier
 Qui porte les deux pôles
 Debout et sans plier
 Lancé par cent bras, qu'il tombe
 Au sein du vieil Océan...
 La vaste et large tombe
 Sied au cercueil géant.
 Mais que d'abord on voit
 Ce qui le rend si lourd;
 C'est qu'il contient ma joie
 Ma peine et mon amour.

Fait choix d'un inconnu;
La main et l'âme avec elle
Seront au premier venu.
L'histoire pour être commune,
N'est pas moins triste, hélas...
Elle arrive à plus d'une...
Plus d'un n'en guérit pas.

QUAND L'AUBE RENAÎT PLUS BELLE

Quand l'aube renaît plus belle
Dans le jardin plus joyeux.
La rose chuchotte et m'appelle.
Moi sombre et soucieux
La rose chuchotte et m'appelle,
Avec tristesse et douceur:
« Sois moins sévère pour elle...
Pardonne, ami, c'est ma sœur. »

MES YEUX PLEURAIENT EN RÊVE

Mes yeux pleuraient en rêve,
Ton âme avait fui dans la mort...
Voici le jour qui se lève
Et mes larmes coulent encore...
Mes yeux pleuraient en rêve
Ton cœur avait trahi sa foi.
Rêve cruel, il s'achève...
Je pleure encore sur toi.
Mes yeux pleuraient en rêve
Le ciel me rendait mes amours
Le rêve fuit et sans trêve,
Je pleure, hélas... toujours.

EN SONGE, DANS L'OMBRE JE TE VOI

En songe, dans l'ombre je te voi.
Paisible, sereine, souriante,
Alors j'incline devant toi
Ma tête suppliante.
La douce pitié brille en tes yeux,
La grâce pare ton front candide;

MES LARMES

Mes larmes font éclore
Des fleurs comme au doux renouveau
Mes chants avec l'aurore
Deviennent chants d'oiseau.
Un mot de tes lèvres roses.
Et ces fleurs naîtront au jour,
Et l'oiseau dans les fleurs écloses,
Dira ses chants d'amour.

L'AUORE, LA ROSE, LE LYS

L'aurore, la rose, le lys, la colombe jadis
M'inspiraient un amour fidèle
Mes yeux éblouis n'adorent plus qu'elle,
La pure, la svelte, la seule, la belle,
Du temps jadis, elle est pour moi la colombe, le lys
Et l'aurore nouvelle. Je n'aime plus qu'elle
La pure, la svelte, la belle.

QUAND MON CŒIL PLONGE DANS TES YEUX

Quand mon œil plonge dans tes yeux,
Je crois, en songe, voir les cieux.
Si ton haleine m'effleurait,
Toute ma peine s'en irait.
O cœur sans voile et sans détour
Étoile que suivra le jour,
Si tu disais: je t'aime
Moi-même, je mourrais d'amour.

O FLEURS, TOUTES MES DÉLICES

O fleurs, toutes mes délices
Je vous sens frémir sous mes doigts,
Il semble qu'en vos calices
Tout bas vibre encor sa voix.

Comme en ce jour où son âme
Sur la mienne a rayonné.
Quand une fleur de name
Par elle me fut donné.

AU BORD DES ONDES ASSISE

Au bord des ondes assise,
Cologne au front souverain,
Peut voir sa vieille église
Se refléter dans le Rhin.
L'image d'une sainte
Dans la vieille église est encore;
Un chérubin l'a peinte
De pourpre, d'azur et d'or.
Le chœur des anges se joue
Près d'elle, je m'en souviens.
Les yeux et la bouche, la bouche et la joue
Sais-tu que ses traits son les tiens?

J'AI PARDONNÉ

J'ai pardonné, jouet infortuné
D'un amour profané, mon cœur s'était donné,
J'ai pardonné, j'ai pardonné.
De ces brillants le feu ruisselle,
Mais dans tes yeux nulle étincelle
N'a rayonné.
J'ai pardonné. mon cœur s'était donné.
J'ai vu ton âme en songe
J'ai vu la nuit où sa douleur la plonge.
Et le remords à tes pas enchaîné,
Et ton printemps aux larmes destiné...
J'ai pardonné, j'ai pardonné.

SI JE VOUS PARLAIS DE MA PEINE

Si je vous parlais de ma peine,
O purs calices des fleurs,
De votre douce haleine
Vous sécheriez mes pleurs.

Si tu me pouvais comprendre,
Oiseau des sombres forêts,
De ton romage plus tendre.
Tu me consolerais...
Si dans l'azur sans voile
Ma plainte allait jusqu'à toi
Du ciel, radieuse étoile,
Tu descendrais vers moi.
Brillez, chantez, sans connaître
Mes larmes ni ma douleur...
Tu les connais peut-être
Toi qui brisas mon cœur.

DES FLÛTES SUR LA PELOUSE

Des flûtes sur la pelouse,
J'entends les trilles joyeux (bis)
Peut-être c'est toi, l'épouse...
L'amour se lit dans tes yeux (bis)
Les cors bruyants ralentissent (bis)
Mélés au son des tambours;
Cachés dans l'ombre, gémissent (bis)
Les anges et les amours.

O CHANSON DOUCE ET TENDRE

O chanson douce et tendre
Dont elle m'enivrait
Mon cœur ne peut plus t'entendre
Sans un amer regret.
Je gagne le bois plus sombre
Et comme en un linceul,
Enseveli dans l'ombre,
Je pleure libre et seul.

UN HOMME AIME UNE FEMME

Un homme aime une femme
Dont un plus heureux a l'amour;
Celui qui règne en cette âme
D'une autre s'prend à son tour.
Pour se venger, la belle

E. VERDES-ACHIRICA
BILBAO

Sociedad Filarmónica de Bilbao

DOS CONCIERTOS

los días 19 y 20 de febrero de 1935

NINON VALLIN

SOPRANO

Pierre Darck

Piano de acompañamiento



A las siete menos cuarto de la tarde

Programa del Segundo Concierto

PRIMERA PARTE

BARCAROLLE	<i>Schubert</i>
LA JEUNE FILLE ET LA MORT	»
LÀ-BAS	»
REDEMPTION (Air de l'Archange)	<i>Franck</i>

SEGUNDA PARTE

LA VIE ET L'AMOUR D'UNE FEMME (Cycle de 8 lieder)	<i>Schumann</i>
--	-----------------

TERCERA PARTE

PHID YLE	<i>Duparc</i>
LE TEMPS DES LILAS	<i>Chausson</i>
LES PAPILLONS	»
APRÈS UN RÊVE	<i>Gabriel Fauré</i>
LA ROSE	»

CUARTA PARTE

EL PAÑO MORUNO	<i>Manuel de Falla</i>
SEGUIDILLA MURCIANA	»
NANA	»
CANTO ANDALUZ	<i>Joaquín Nin</i>
MALAGUEÑA	»

Piano Pleyel

Après un rêve

GABRIEL FAURÉ

Dans un sommeil que charmaient ton image
 Je rêvais le bonheur, ardent mirage.
 Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,
 Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore
 Tu m'appelais et je quittais la terre
 Pour m'enfuir avec toi vers la lumière.
 Les cieux, pour nous, entr'ouvraient leurs nues;
 Splendeurs inconnues! lumières divines entrevues!
 Hélas! hélas! triste réveil des songes,
 Je t'appelle, o nuit, rends moi tes mensonges,
 Reviens, reviens, radieuse,
 Reviens, o nuit mystérieuse!

Leconte de Lisle

LA ROSE

GABRIEL FAURÉ

ODE ANACRÉONTIQUE

Je dirai la Rose aux plis gracieux
 La Rose est le souffle embaumé des Dieux,
 Le plus cher souci des Muses divines.
 Je dirai ta gloire, o charme des yeux,
 O fleur de Kypris, reine des collines!
 Tu t'épanouis entre les beaux doigts de l'Aube
 Ecartant les ombres moroses;
 L'air bleu devient rose et roses les bois;
 La bouche et la joue des vierges sont roses!
 Heureuse la vierge aux bras arrondis
 Qui dans les halliers humides te cueille!
 Heureux le front jeune où tu resplendis
 Heureuse la coupe où nage ta feuille!
 Ruisselante encore du flot paternel,
 Quand de la mer bleue Aphrodite éclore
 Etincela belle aux clartés du ciel,
 La terre jalouse enfanta la rose;
 Et l'Olympe entier, d'amour transporté,
 Salua la fleur avec la Beauté!...

Les Temps des Lilas

CHAUSSON

Le temps des lilas et le temps des roses
Ne reviendra plus à ce printemps -ci.
Le temps des lilas et le temps des roses
Est passé le temps des œillets aussi.

Le vent a changé, les cieux sont moroses,
Et nous n'irons plus courir et cueillir
Les lilas en fleurs, et les belles roses;
Le printemps est triste et ne peut fleurir.

O joyeux et doux printemps de l'année,
qui vint l'an passé nous ensoleiller,
Notre fleur d'amour est si bien fannée
Las!... que ton baiser ne peut l'éveiller!

Le temps des lilas et le temps des roses,
Avec notre amour est mort, à jamais...

Et toi? que fais-tu? Point de fleurs écloses,
Point de gai soleil ni d'ombrages frais...
Le temps des lilas et le temps des roses
Avec notre amour est mort, à jamais!...

Les Papillons

CHAUSSON

Les papillons couleur de neige
Volent par essaims sur la mer.
Beaux papillons blancs quand pourrai je
Prendre le bleu chemin de l'air?

Savez -vous, o belle des belles,
Ma bayadère aux yeux de jais,
S'ils me voulaient prêter leurs ailes,
Dites, savez-vous où j'irais?

Fuyant les plus doux des parfums des roses
pour aller t'entendre parler
le senteur de tes lèvres mi closes
si se le respire, j'en mourrais!

Barcarolle

SCHUBERT

En se jouant sur la vague endormie,
que ce bateau nous berce mollement,
Oh! puissions-nous, sur les flots de la vie
Voguer ainsi tous deux en nous aimant.

Déjà le temps sur ses rapides ailes,
Emporte hélas, nos heures de plaisir
Et nous aussi, nous passerons comme elles,
Et pour jamais, pour ne plus revenir!

La Jeune fille et la Mort

SCHUBERT

Fantôme que j'abhorre, tu me poursuis toujours.
Mourir sitôt, encore,
Encore quelques jours!

Donne ta main, ne tremble pas,
Ma voix est celle d'une amie,
Tu vas dormir entre mes bras,
D'un sommeil plus doux que la vie...

Là-bas

SCHUBERT

Un frais ruisseau limpide
Joyeux et sautillant,
Là-bas s'enfuit rapide,
S'enfuit en gazouillant,
De combien peu de choses

Dépend le sort humain;
Au pays qu'il arrose
J'ai suivi son chemin.
Au bord de l'eau fraîche et pure
Qui court sur le vert gazon,
Je vais à l'aventure,
Seducit par cette chanson.

Ruisseau qui fuis si vite,
Où guides -tu mes pas?
Où donc, dis? Là- bas?
Ta douce voix m'invite,
M'égare -t'elle pas?

Ta voix, ta voix câline,
Comme elle sait troubler!
Il semble qu'une ondine
Me veut ensorceler!
Ami, quelle crainte vaine,
Va donc, suis ton chemin...
Le flot jaseur te mene,
Là -bas, vers un moulin...

RÉDEMPTION

Paroles de
Edouard Blau

POEME SYMPONIQUE

Musique de
CÉSAR FRANCK

AIR DE L'ARCHANGE

Les Rois dont vous vantez la gloire,
Tous les dieux que vous adorez
Ont des palais au seuil d'ivoire,
Des temples aux faites dorés!
Mais leur majesté misérable,
Hier, pour toujours s'écroula!
Là-bas, là-bas est une pauvre étable;
Allez, allez, le Maître est là.
La terre a tressailli d'une extase profonde,
Cette crèche où dort cet Enfant
Est le berceau d'un nouveau monde
Sauvé par un Dieu triomphant.
Le passé n'est plus qu'un rêve,
Le mal s'enfuit, impuissant;
Et l'univers se relève
Quand Jésus vers lui descend.
Le riche autrefois superbe,
Va laisser, ouvrant la main,
Tomber la meilleur gerbe
Pour le pauvre en son chemin,

Ton réveil;
Garder et défendre
Ton doux sommeil!

O pleurs amers! o douleur éternelle!
Triste sort!
Mon bien aimé s'est endormi sous l'aile
De la mort!
Ma voix l'appelle,
Et dans la nuit se perd!
Tout es muet! désert!...
Mon cœur avec le sien, hélas!, est dans la tombe
Je m'isole en moi même! alors le voile tombe!
Je te revois, o bonheur effacé
Du temps passé.

Poésie de
Leconte de L' Isle

PHIDYLE

Musique de
HENRI DUPARC

L' herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,
Aux pentes des sources moussues,
qui dans les prés en fleurs, germant par mille issues.
Se perdent sous les noirs halliers.
Repose, o Phidylé.
Midi sur les feuillages.
Rayonne et t'invite au sommeil.
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,
Chantent les abeilles volages;
Un chaud parfum circule au détour des sentiers,
La rouge fleur des blés s'incline,
Et les oiseaux rasant de l'aile la colline,
Cherchent l'ombre des églantiers.
Repose, o Phidylé!
Mais quand l' Astre incliné sur sa courbe éclatante
Verra ses ardeurs, s'affaiblir
que ton babil plus doux et ton meilleur sourire
me récompensent de l'attente!

Ton oreille vers mon cœur,
Et devine
Mon espoir et mon bonheur.
Tu le dois comprendre,
Cet espoir divin!
Mon regard plus tendre
Ne pouvait te parler en vain
Celle qui t'adore,
En un jour si doux
T'aime plus encore!
Reste à ses genoux!
Qu'il se leve ce matin pour nous fêter
Où mon rêve devindra la vérité
Là, j'espère, l'ange aimé s'éveillera
De son père, l'image me sourira
J'espère!

Clos ta paupière!
Dors sur mon cœur!
Toi ma lumière!
Toi mon bonheur!
Joie enchanteresse
De vivre et d'aimer!
Quelle autre ivresse
Nous peut charmer?
Pour moi, la vie
S'est un jour
Epanouie
Dans l'amour!
Mais alors même
J'ignorais
Du but suprême
Les secrets!
Clarté nouvelle
Amour nouveau
Qui se révèle
En un berceau!
Qui d'une mère
Est le seul bien,
Et dont un père
Ne sait rien...
Je veux attendre

Et sur des œuvres bénies,
Les peuples toujours penchés
Verront les mains réunies
Et tous les cœurs rapprochés,
A vous la paix divine et l'extase profonde!...
Cette crèche où dort cet enfant... etc...

La Vie et l'Amour d'une femme

SCHUMMANN

Ai-je fait un rêve!
Je ne vois que lui!
Que le jour s'achève,
Que l'aurore ait lui.
Dans la nuit plus sombre
Dans l'éclat des cieux,
Je le vois et l'ombre
S'illumine de ses yeux.
Un fil d'or me lie!
Je soupire, hélas!
De mes sœurs j'oublie
Les joyeux ébats!
Quel emoi m'agite!
Le sommeil a fui!
Mon cœur bat plus vite!
Je ne vois que lui.

Noble esprit, pensée altière,
Cœur vaillant, loyal et pur,
Âme tendre libre et fière,
Douce voix, regard d'azur;
Il ressemble à cette étoile
Qui scintille au firmament,
Dans mon ciel clair et sans voile
Resplendit son front charmant!
Suis ta route sans entrave!
Mais ou moins ne défends pas
Aux regards de l'humble esclave
D'épier de loin tes pas!
Dans ma douleur solitaire
Ne vois pas pleurer mes yeux!

Ne regarde pas la terre,
Toi qui planes dans le ciel!
Quelque jour à la plus belle
Tes destins seront unis!
Je m'incline devant elle,
Et je la bénis!
Je veux même lui sourire,
Lui sourire dans mes pleurs!
Que mon âme se déchire,
J'ai le prix de mes douleurs!

Mon cœur tu fremis, tu sautes
Tu bats à te rompre, hélas!
Il m'a chosie entre toutes!
O mon cœur tu ne le crois pas!
Sa bouche m'a dit: je t'aime!
J'entends ses doux accents!
Il me l'a dit à moi même!
Un rêve égare mes sens!
O Dieu! si ce n'est qu'un rêve,
Que je ne m'éveille plus!
Puisse-je avant qu'il s'achève,
Mourir du bonheur des élus.

Ah! Viens calmer ma fièvre.
O cher anneau d'or sur mon lèvres
Toujours sur mon lèvres
Sur mon cœur toujours!
Je n'ai plus à me taire!
L'enfance loin de moi s'enfuit!
Ma vie était solitaire!
Mon cœur sommeillait dans la nuit,
Tu m'as dit le mystère
De cette naissante ardeur!
D'un ciel que rien n'altère
Tu m'as révélé toute la splendeur!
Hors lui, mon âme ravie
Ne voit, n'entend plus rien!
Qu'il soit le seul but de ma vie...
Qu'il soit mon suprême bien!
Ah viens, etc.

L'aube rayonne!
Qu'on me couronne

Chères sœurs je me fie à vous!
Cueillez les roses
Fraîches écloses!
Parez moi pour mon jeune époux!
Heure sacrée,
Sors qu'enivrée
Je l'écoutais avec amour!
Comme son âme.
Source de flamme,
De ses vœux appelait ce jour.
D'un vrai nuage,

D'un noir présage
Gardez mon cœur, gardez mes yeux.
Fier de ma joie,
Qu'il me revoie
Les yeux sereins, le cœur joyeux!
Viens je t'appelle
Si je suis belle,
Je ne le dois qu'à mon bonheur!
Il m'illumine,
Quand je m'incline
Devant mon maître et mon seigneur!
Cueillez les roses,
Fraîches écloses!
Parez moi pour mon jeune époux!
Pourtant je pleure,
Car voici l'heure
Qui me doit séparer de vous.

Tu veux lire
Dans mes yeux ce doux secret!
Mon sourire
Sans ma voix te le dirait.
Sur ma joue
Cette larme le trahit,
Et s'écoue
Sur ma lèvre qui sourit.
Inquiète
Je me sens parfois trembler,
Et muette
Ma bouche ne peut parler!
Viens incliner

LES PLUS RÉCENTS ENREGISTREMENTS DE
NINON VALLIN
 SOPRANO DE L'OPÉRA-COMIQUE
 SUR DISQUES



▶ AVEC ACCOMPAGNEMENT D'ORCHESTRE ◀

X 90034	30 fr.	MANON Massenet. a) Duo de la lettre, avec Villabella, ténor de l'Opéra. b) Gavotte « Obéïssens quand leur voix appelle ».
X 90032	22 fr.	LA VEUVE JOYEUSE F. Lehar. Air de Vylia « Jadis habitait dans le grand bois frileux ». LE COMTE DE LUXEMBOURG F. Lehar. Romance de Suzanne.
X 7229	35 fr.	THAIS Massenet a) Scène du miroir (1 ^{re} partie). b) — (2 ^{me} —).
X 7225	35 fr.	MANON Massenet a) Duo de la rencontre (1 ^{re} partie). b) — (2 ^{me} —), avec Villabella.
X 7228	35 fr.	FAUST Gounod. a) Ballade du Roi de Thulé. b) Air des bijoux.
X 7233	35 fr.	LE ROI D'YS Ed. Lalo. a) Margared, ô ma sœur. b) En silence, pourquoi souffrir, duos avec Mad. Sibille.
X 3496	22 fr.	LA VIE ET L'AMOUR D'UNE FEMME. Schumann. a) L'aube rayonne. b) Tu veux lire dans mes yeux.
X 7230	35 fr.	L'INVITATION AU VOYAGE (mélodie) Henri Duparc. CHANSON TRISTE (mélodie) Henri Duparc.
X 3465	22 fr.	CLAIR DE LUNE (mélodie) Gabriel Fauré. LES ROSES D'ISPAHAN Gabriel Fauré.
X 93044	25 fr.	CHANSON HINDOUE N. Rimsky Korsakoff. Tirée de l'opéra « Sadko ». LE NIL (mélodie) Xavier Leroux.

SOCIÉTÉ GÉNÉRALE D'IMPRIMERIE - NICE

CASINO MUNICIPAL DE NICE

Saison 1931-1932

Directeur Artistique : Paul CERVIERES

Impresario des Virtuoses : J.-L. RICARDOU

Saison 1931-1932

Dans le Hall, à 21 heures 20
 GRAND SUPER-GALA

UNIQUE RÉCITAL
 par la Célèbre Cantatrice
NINON VALLIN

Vedette des Disques : PATHÉ, ODÉON, COLUMBIA

Au Piano : M. Ivor NEWTON

PROGRAMME

PREMIÈRE PARTIE

<i>Les Noces de Figaro</i>	MOZART.
(Récit et air de la Comtesse : <i>Dove sono</i>)	
<i>Sérénade</i>	F. SCHUBERT.
<i>La Poste</i>	F. SCHUBERT.

Piano GAVEAU gracieusement prêté par la Maison Félix Faure

Concerts Ninon VALLIN

Secrétariat : M. Georges ABBATE, à Beaulieu-sur-Mer (A.-M.)

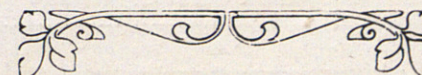


DEUXIÈME PARTIE

<i>Au bord de l'eau</i>	Gabriel FAURÉ.
<i>Nell</i>	Gabriel FAURÉ.
<i>Chanson du Pêcheur</i>	Gabriel FAURÉ.
<i>Mandoline</i>	Gabriel FAURÉ.
<i>Deux chansons vénitiennes</i>	Reynaldo HAHN.
L'Avertimento.	
Sopra l'acqua.	

TROISIÈME PARTIE

<i>Mefistofèle</i> (air de Marguerite).....	Boïto.
<i>La Norma</i> (Cavatine).....	Bellini.
(Grand Prix du Disque du Journal <i>Candida</i>)	
Odéon N° 123.708	
<i>Les Cloches</i>	Claude DEBUSSY.
<i>Le temps a laissé son manteau</i>	Claude DEBUSSY.
(Rondel de Charles Duc d'Orléans)	
<i>L'Enfant Prodigue</i> (air de Lia).....	Claude DEBUSSY.
<i>Jota</i>	Manuel de FALLA.
<i>Nana</i>	Manuel de FALLA.
<i>El majo discreto</i>	E. GRANADOS.
<i>Coplas de Curro dulce</i>	Fernando J. OBRAD



Sociedad Filarmónica de Bilbao

DOS CONCIERTOS

los días 22 y 24 de enero de 1931.

NINON VALLIN

SOPRANO

Mme. Dixmier-Bippert

Piano de acompañamiento



A las siete menos cuarto de la tarde

Programa del Segundo Concierto

PRIMERA PARTE

Le Noyer	}		<i>Schumann.</i>
A ma Fiancée			
Le Lotus			
Dans la Foret			
Elle est á Toi			

SEGUNDA PARTE

Reve Crépusculaire	}	. .	<i>Strauss.</i>
Tous mes pensers et mon reve			
Promenade Nocturne			
Nuit de Mai	}		<i>Brahms.</i>
Serment d'Amant			
D'amours éternelles			

TERCERA PARTE

Montañesa	}		<i>Joaquín Nin.</i>
Canto Andaluz			
Paño Murciano			
Polo			
Cantar	}		<i>Granados.</i>
No lloréis, ojuelos			

PIANO PLEYEL

En vuestros verdes ojuelos
Nos mostráis vuestro valor,
Que son causa del amor;

Y las pestañas son cielos,
Nacieron por bien de nos:
D'ellos nace mi locura.

Gracia mía, juro a Dios
Que sois tan bella criatura
Que a perderse la hermosura
Se tiene que hallar en vos.

No lloréis, ojuelos.

Granados.

No lloréis ojuelos,
Porque no es razón
Que llore de celos
Quien mata de amor.

Quien puede matar,
No intente morir,
Porque hace con reir
Más que con llorar.

No lloréis ojuelos,
Porque no es razón
Que llore de celos
Quien mata de amor.

A mí un besito me ha dado
mi novio con gran salero,
engarzarlo en plata quiero
porque soy su fiel amante,
qué plata será bastante?
Diga usted, señor platero.

Polo.

Cuerpo bueno, alma divina,
qué de fatigas me cuestas!
Despierta si estás dormida,
y alivia, por Dios, mis penas.

Mira que si no fallezco
la pena negra me acaba.
Tan sólo con verte ahora
mis pesares se acabaran.
Ay! Ay! qué fatigas!
Ay! Ay! que ya expiro!

Cantar.

Gracia mía, juro a Dios
Que sois tan bella criatura
Que a perderse la hermosura
Se tiene que hallar en vos.

Fuera bien aventurada
En perderse en vos la vida,
Porque viviera perdida
Para salir más ganada!
Ah! Seréis hermosuras dos
En una sola figura,
Que en perderse la hermosura
Se tiene de hallar en vos.

Joaquín Nin.

Granados.

Le Noyer.

Schumann.

Devant la maison joyeuse
Dans les verts rameaux d' un noyer
Chantaient les oiseaux
La fleur, voix mystérieuse,
Mélait un soupir
Au murmure du zéphir.
A l' ombre de la charmille,
Les gazouillements,
Les soupirs, les propos charmants,
Parlaient de la jeune fille,
Qu' oppresse, qu' oppresse la nuit, le jour,
Son premier rêve d' amour!

Silence! silence!
La jeune fille s' avance.
Parlez plus bas!
Ne l' éveillez pas!
Parlez plus bas!
Son cœur écoute.
Epanoui,
Et soupire, et doute,
Si vous parlez de lui!

A ma Fiancée.

Schumann.

Oh toi mon ame, oh, toi mon cœur,
Toi mon ivresse et ma douleur,
Toi qui du monde es le sourire,
Toi l' air plus doux que je respire,
Toute ma loi
Je t' ai donné ma vie et n' aimerai que toi!

Sois mon repos, et sois ma flamme!
 Le ciel pour moi forma ton ame.
 Tristes par toi, par toi joyeux,
 Mes yeux s' éclairent de tes yeux!
 Ange divin et radieux,
 Dont le regard m' ouvrit les yeux.
 Oh toi mon ame, oh toi mon cœur!
 Toi mon ivresse et ma douleur!
 Toi qui du monde es le sourire,
 Toi, l' air plus doux que je respire!
 Toute ma loi, je vis par toi!

Le Lotus.

La fleur toujours voilée
 Au soleil radieux
 Se cache désolée
 Et reve un plus doux astre aux cieux
 Mais de la nuit sereine
 Qui verse l' ombre et la fraîcheur
 La pâle et blonde reine
 Caresse et ranime la fleur.
 Et la pauvre reveuse
 Oubliant les peines du jour
 Au baiser de la lune heureuse
 Soupire et tressaille d' amour.

Dans la Foret.

La noce á grand bruit suivait le chemin!
 L' oiseau chantait au passage!
 Les filles gaiment se donnaient la main!
 Des fleurs paraient leur corsage!
 Bientot s' effaçait ce tableau charmant!

Schumann.

Schumann.

Montañesa.

Segaba yo aquella tarde
 Y ella atrapaba la yerba
 Y estaba más colorada, morena y salada
 Que en su sazón las cerezas.

Cuatro pinos tiene tu pinar
 Y yo te los cuido
 Cuatro majos los quieren cortar
 No se han atrevido.

Joaquín Nin.

Canto andaluz.

Ay! Ay!

Por darle gusto a tu gente
 y a mi corazón pesar,
 Dije que no te quería
 teniéndote voluntad.

Ay! Ay!

Joaquín Nin.

Paño Murciano.

Diga usted, señor platero,
 cuánta plata es menester
 para engarzar un besito
 de boca de mi querer?
 Diga usted, señor platero,
 cuánta plata es menester?

Señor platero, he pensado
 que usted sabe engarzar,
 por eso le vengo a dar
 una obrita de cuidado.

Joaquín Nin.

Ah, si mon vieux père n'était un peu sourd,
 J'irais lui conter ce qu'á dit mon amour.
 Sois sourd, oh, mon père, mais sache ceci:
 Il m'aime, je l'aime, il sera mon mari!
 Oui, je l'adore, il sera mon mari.
 Cent fois il m'á dit qu'il m'aimait sans retour;
 Cent fois j'en ai fait le serment, á mon tour;
 C'est lá ce qui m'á fait tarder si longtemps,
 Que l'orge et l'épeautre ont germé dans les champs.

D'amours éternelles.

Brahms.

L'ombre s'abaisse, le ciel se fait noir,
 Partout s'étend le silence du soir.
 Plus de lumières, les feux sont éteints,
 Et tout s'efface le long des chemins.

Par la nuit froide longeant le ruisseau
 Un gas ramène sa belle au hameau,
 Sur son épaule elle a posé son front,
 De mille choses ils parlent et vont.

« Te blame-t'on? S'est-on raillé de toi?
 Dois-tu rougir à cause de moi?
 Séparons-nous! je m'en irai d'ici,
 Pour t'éviter chagrins et souci!
 Par la tempête, l'orage et le vent,
 Je m'en irai, le cœur triste et revant! »

Elle répondit: « Blame ou mépris,
 Que nous importe? nos cœurs sont unis,
 Dur est le fer, et plus dur est l'acier;
 Tel le métal notre amour est altier.
 Le fer et l'acier on peut les forger
 Mais nos deux cœurs rien ne peut les changer!
 Briser le fer qui le vent le peut bien!
 Rien ne peut rompre l'amour qui nous tient! »

Le ciel se faisait plus sombre!
 Et la forêt gémissait tristement!
 Et mon cœur frissonnait dans l'ombre,
 Et mon cœur frissonnait dans l'ombre.

Elle est á Toi.

Schumann.

Dans les airs, un doux bruit d'ailes
 Nous annonce le printemps!
 Au jardin, les fleurs nouvelles
 Ne craignent plus les autans!
 Je voudrais pleurer de joie!
 Je ne peux le croire encor!
 C'est un rêve que m'envoie
 Quelque fée aux ailes d'or!
 Tout le dit dans la nature!
 Tout sourit á mon émoi!
 Tout soupire, tout murmure:
 « Sois heureux!..
 Elle est á toi! »

Les étoiles, á l'aurore
 Disent tout bas mon secret!
 Et l'oiseau le dit encore
 Aux arbres de la forêt!
 Doux écho de ma tendresse,
 Voix du ciel, oh divin chœur!
 D'ou viens-tu, chant d'allégresse,
 Du printemps ou de mon cœur?
 Tout le dit dans la nature!
 Tout sourit á mon émoi!
 Tout soupire, tout murmure:
 « Sois heureux!
 Elle est á toi! »

Reve Crépusculaire.

L' heure est grise et le soir descend
Au seuil de la nuit, l' étoile luit;
Alors, je vais, par la grace attiré
Loin dans les champs que la brume endort
Ivre du parfum des jasmins.
Au sein du soir vers l' Eden d' amour
Je vais á pas lents, le cœur fervent
Guidé dans l' ombre par un ruban,
Au sein du soir vers l' Eden d' amour,
Sous l' azur pali du ciel.

Tous mes pensers et mon reve.

Tous mes pensers et mon rêve et mon cœur
Vers la très chère s' enfuient d' un seul vol.
Rien ne peut les braver, portes ni murs.
Rien ne les peut changer, rires, ni pleurs
Libres oiseaux dans la brise emportés
Droit devant eux ils passent fleuves et mers.
C' est le village et voici la maison
Parmi toutes sa fenetre est bien la.
Ils frappent... appellent...
Oh! viens! ouvre-nous!
Celui qui t' adore nous mande vers toi
Oh! viens! ouvre-nous!

Promenade Nocturne.

Trés tendre nous allions dans la nuit
Les mains unies, les yeux pleins de rêve.
La lune lissait d' argent ta fine tete
Comme ceinte d' une auréole.

Strauss.

Strauss.

Strauss.

Un ange ému m' apparaissait en toi
Doux, doux et calme, l' ame dévoilée
Pure, sans tache, ainsi qu' une aube
Sous mes paupières presque fermées se pressaient les larmes.
Tendre, suppliant, sans hate, je cherchais ta bouche;
Tu voyais pleurer mon ame.

Nuit de Mai.

Brahms.

Quand la lune répand á travers les fourrés
Sa tremblante clarté sur les gazons déserts,
Que le rossignol chante; triste par les halliers je vais;
Des bruits d' ailes lá haut sous les rameaux épais
Semblent parler d' amour.

Je me détourne alors
Cherchant l' ombre plus profonde,
Et je sens une larme tomber.

Douce image apparue á mes espoirs déçus
Te verrai-je ici bas, ne viendras-tu jamais?
Et je sens plus brulantes tomber mes larmes.
Je sens mes larmes tomber.

Serment de l'Amant.

Brahms.

Ah, si mon vieux père n' était endormi,
J' irais lui conter que j' ai vu mon ami.
Sommeille, mon père, sommeille á ton gré;
J' ai vu, ce matin, mon galant dans le pré;
Oui, je l' ai vu ce matin dans le pré!
Ah, si mon vieux père n' était si bougon,
J' irais lui conter ce qu' á fait le fripon,
Bougonne mon père, il faudra t' apaiser;
J' étais dans ses bras, il m' á pris un baiser!
Oui, l' indiscret, il m' á pris un baiser!

Sociedad Filarmónica de Bilbao

DOS CONCIERTOS

los días 22 y 24 de enero de 1931.

NINON VALLIN

SOPRANO

Mme. Dixmier-Bippert

Piano de acompañamiento



A las siete menos cuarto de la tarde

L' Enfant Prodigue (Air de Lia)

Debussy.

L'année en vain chasse l'année!
A chaque saison ramenée,
Leurs jeux et leurs ébats m'attristent malgré moi:
Ils rouvrent ma blessure et mon chagrin s'accroît...
Je viens chercher la grève solitaire...
Douleur involontaire! Efforts superflus!
Lia pleure toujours l'enfant qu'elle n'a plus!..
Azael! Azael! pourquoi m'as-tu quittée?..
En mon cœur maternel Ton image est restée.

Azael! Azael! Pourquoi m'as-tu quittée?

Cependant les soirs étaient doux, dans la plaine
[d'ormes plantée,
Quand, sous la charge récoltée, on ramenait les
[grands bœufs roux.

Lorsque la tâche était finie,
Enfants, Vieillards ou serviteurs,
Ouvriers des champs ou pasteurs,
Louaient, de Dieu, la main bénie.
Ainsi les jours suivaient les jours
Et dans la pieuse famille,
Le jeune homme et la jeune fille
Echangeaient leurs chastes amours.
D'autres ne sentent pas le poid de la vieillesse;
Heureux dans leurs enfants,
Ils voient couler les ans
Sans regret comme sans tristesse...
Aux cœurs inconsolés que les temps sont pesants!..
Azael! Azael! Azael! Azael!
Pourquoi m'as-tu quittée? Pourquoi m'as-tu quittée?

Deux Ariettes Oubliées.

Debussy.

AÑO XXXV

CONCIERTO IX

X

C'EST L'EXTASE LANGOUREUSE

C'est l'extase langoureuse
C'est la fatigue amoureuse
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises
C'est, vers les ramures grises,
Le chœur des petites voix
O le frele et frais murmure
Cela gazouille et sussure
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire
Tu dirais sous l'eau qui vire
Le roulis sourd des cailloux.
Cette ame qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la notre, ne'st-ce pas?
La mienne, dis et la tienne
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir tout bas.

X

GREEN

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.
J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Reve des chers instants qui la délasseront.
Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encore de vos derniers baisers
Laissez la s'apaiser de la bonne tempête
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

(*P. Verlaine*)

Programa del Primer Concierto

PRIMERA PARTE

Air des Fetes d'Hébée *Rameau.*
Nozze di Figaro (Porgiamot). . . *Mozart.*
Chi vuol innamorarsi *Scarlatti.*
Caro volto pallidetto *Nicolás Mateis.*
La Norma (Recitativo e Aria) . . *Bellini.*

SEGUNDA PARTE

Airs Chantés *Poulenc.*
Air romantique. — Air champetre. — Air grave. — Air vif.
Deux Etudes Latines *Reynaldo Hahn.*
Tyndaris. — Lydé.

TERCERA PARTE

Automne }
La Rose } *Gabriel Fauré.*
Soir }
Deux Ariettes Oubliées. *Debussy.*
C'est l'Extase langoureuse. — Green.
L'Enfant Prodigue (Air de Lia). . *Debussy.*

PIANO PLEYEL

Air des Fêtes d'Hébé.

Accourez, riante jeunesse
L'amour va régner avec nous!
Fuyez tristesse,
Fuyez jaloux;
Ce n'est jamais pour vous
Que ce dieu s'intéresse
Accourez, etc.

Rameau.

Nozze di Figaro.

ARIA DE LA CONTESSA

Porgi amor qualche ristoro
Al mio duolo, ai miei sospir
O mi rendi il mio tesoro
O mi lasci al men morir.

Mozart.

Chi vuol innamorarsi.

Chi vuol innamorarsi, ci deve ben pensar
Amore é un certo foco,
Che se s'accende un poco
Eterno suol durar.

Non é lieve tormento, aver piagato il cor
Soggetta ogni volere
A due pupille arciera,
Chi serve, al dio d'amor.

Scarlatti.

Tu t'épanouis entre les beaux doigts
De l'Aube écartant les ombres moroses;
L'air bleu devient rose et rose les bois,
La bouche et le sein des vierges sont roses!

Heureuse la vierge aux bras arrondis
Qui dans les halliers humides te cueille!
Heureux le front jeune où tu resplendis!
Heureuse la coupe où nage ta feuille!

Ruisselante encor du flot paternel,
Quand de la mer bleue Aphrodite éclore
Etincela nue aux clartés du ciel,
La terre jalouse enfanta la rose;
Et l'Olympe entier d'amour transporté,
Salua la fleur avec la Beauté!

(*Leconte de Lisle*)

Soir.

Gabriel Fauré.

Voici que les jardins de la nuit vont fleurir:
Les lignes, les couleurs, les sons deviennent vagues;
Vois! le dernier rayon agonise à tes bagues
Ma sœur, entends-tu pas quelque chose mourir?
Mets sur mon front tes mains fraîches comme une eau pure
Mets sur mes yeux tes mains douces comme des fleurs.
Et que mon âme où vit le goût secret des pleurs
Soit comme un lys fidèle et pâle à ta ceinture!
C'est la pitié qui pose ainsi son doigt sur nous,
Et tout ce que la terre a de soupirs qui montent,
Il semble qu'à mon cœur enivré le racontent
Tes yeux levés au ciel si tristes et si doux.

(*A. Samain*)

Je chanterai les flots amers, la verte tresse
Des Néréides;
Toi Lydé,
Sur ta lyre enlacée á ton bras accoudé
Chante Diane chasserresse...
Puis nous dirons Venus et son char attelé
De cygnes qu'un lien d'or guide...
Les Cyclades, Paphos et tes rives, o Cnide!
Puis un hymne au ciel étoilé!

(*Leconte de Lisle*)

Automne.

Gabriel Fauré.

Automne au ciel brumeux, aux horizons navrants.
Aux rapides couchants, aux aurores palies,
Je regarde couler, comme l'eau du torrent,
Tes jours faits de mélancolie.
Sur l'aile des regrets mes esprits emportés,
Comme s'il se pouvait que notre age renaisse!
Parcourent en rêvant les coteaux enchantés,
Oú, jadis, sourit ma jeunesse!
Je sens, au clair soleil de souvenir vainquer,
Refleurir en bouquet les roses déliées,
Et monter a mes yeux, des larmes, qu'en mon cœur,
Mes vingt ans avaient oubliées!

La Rose.

Gabriel Fauré.

Je dirai la Rose aux plis gracieux.
La Rose est le souffle embaumé des Dieux,
Le plus cher souci des Muses divines.
Je dirai ta gloire, oh, charmes des yeux,
Oh, fleur de Kypri, reine des collines!

Caro volto pallidetto.

Nicolas Mateis.

Caro volto pallidetto,
Dolce fiamma del mio cor
A si tenero pallor
Ceda pur tinta di scorno
L'alba allor che ne apre il giorno,
Che non ha piu bel color.

Vago viso, in cui per vizzo
Lingue amor, che m'arde il sen
A si placido balen
Miro lá su l'alta mole
Oscurarsi i rai del sole
E di Cintia il bel seren.

La Norma.

Bellini.

Sediziose voci, voci di guerra
Avvi chi alzar si attenda presso all'ara del Dio
V'ha chi presume dettar responsi alla vegente Roma
E di Roma affrettar il fato arcano
Ei non dioende no, non dipende da potere umano
In pagine di morte della superba Roma
E scritto il nome ella un giorno morra
Ma non per voi
Morra pei vizi suoi; qual consunta morrá
L'ora aspettate, l'ora fatal che compia il gran decreto
Pace u intimo e il sacro vischio io mieto.
Casta Diva che in argenti
Queste sacre antiche piante
A noi volgi il bel semblante senza nube e senza vel.
Tempra, o Diva, tempra tu de, cori ardenti
Tempra ancora, tempra ancor lo zelo audace
Spargi in terra, ah, quella pace
Ah, quella pace che regnar tu fai nel ciel.

Airs Chantés.

Poulenc.

AIR ROMANTIQUE

J'allais dans la campagne avec le vent d'orage
Sous le pale matin, sous les nuages bas
Un corbeau ténébreux escortait mon voyage
Et dans les flaques d'eau retentissaient mes pas.

La foudre à l'horizon, faisait courir sa flamme
Et l'Aquilon doublait ses longs gémissements;
Mais la tempête était trop faible pour mon ame
Qui couvrait le tonnerre avec ses battements.

De la dépouille d'or du frêne et de l'érable
L'automne composait son éclatant butin
Et le corbeau toujours d'un vol inexorable
M'accompagnait sans rien changer à mon destin.

AIR CHAMPETRE

Belle source je veux me rappeler sans cesse
Qu'un jour guidé par l'amitié
Ravi, j'ai contemplé ton visage, oh! déesse,
Perdu sous la mousse à moitié.

Que n'est il demeuré, cet ami que je pleure,
Oh, nymphe à ton culte attaché
Pour se mêler encore au souffle qui t'effleure,
Et répondre à ton flot caché.

AIR GRAVE

Ah! fuyez à présent malheureuses pensées!
Oh! colère! oh! remords!
Souvenirs qui m'avez les deux tempes pressées,
[de l'étreinte des morts
Sentiers de mousse pleins, vaporeuses fontaines,
[grottes profondes
Voix des oiseaux et du vent, lumières incertaines
[des sauvages sousbois

Insectes, animaux, beauté future, ne me repousse pas
Oh! divine nature, je suis ton suppliant:
Ah! fuyez à présent, colère, remords!

AIR VIF

Le trésor du verger et le jardin en fête.
Les fleurs des champs, des bois, éclatent de plaisir,
Hélas, et sur leur tête le vent onfle sa voix.
Mais toi, noble océan que l'assaut des tourmentes
Ne saurait ravager. Certes plus dignement,
Lorsque tu te lamentes. Tu te prends à songer.
Le trésor...

Deux Etudes Latines.

Reynaldo Hahn.

TYNDARIS

Oh, blanche Tyndaris, les dieux me sont amis;
Ils aiment les muses Latines;
Et l'aneth, et le myrte et le thym des collines
Croissent aux prés qu'ils m'ont soumis.
Viens! mes ramiers chéris aux voluptés plaintives,
Ici se plaisent à gémir;
Et sous l'épais feuillage il est doux de dormir
Au bruit des sources fugitives.

LYDÉ

Viens! c'est le jour d'un dieu.
Puisons avec largesse
Le Cécube clos au cellier,
Fière Lydé, permets au plaisir familial
D'amollir un peu ta sagesse.
L'heure fuit, l'horizon rougit sous le soleil,
Hate-toi! L'amphore remplie
Sous Bibulus consul, repose ensevelie:
Trouble son antique sommeil...

Hotel Ritz



CONCIERTO

del famoso tenor ruso

M. Woino - Wischnewsky

intérprete de las canciones
y romanzas populares rusas

con la participación del maestro

JAIME MESTRES PÉREZ

I PARTE

- 1) Recuerdos de la antigua Moscú (canción popular)
- 2) Los Cascabeles (composición de Bacaleinikoff)
- 3) Wolga-Wolga (canción rusa)
- 4) Una canción estudiantil rusa

II PARTE

- 1) Salimos al jardín (composición de Tolstoy)
- 2) La carta (composición de Prozorowsky)
- 3) Los caballos negros (composición de Davidoff)
- 4) Regresa mi juventud (composición de Gureleff)

Para adquirir los billetes de
dicho concierto, dirigirse a la
administración del Hotel Ritz

BILLETES, 10 y 5 pesetas

Traje de etiqueta no obligatorio

Dirección:

Maristany, 1 - Barcelona

Teléfono núm. 15531

sábado 27 enero 1934

a las 10'15 de la noche

TÁNGER.

... el concierto de esta tarde ha sido un éxito clamoroso. Cada parte del programa fué aplaudida con entusiasmo. El Sr. Wischnewsky es un tenor de alto rango y de la más simpática emoción en todo lo que cantó...

(*Tangier Gazette*. 7-VII-1933)

TÁNGER (MARRUECOS).

... el tenor Wischnewsky, sólo comparable a *Chaliapin* en intensidad y magnificencia dentro de su gama de tenor...

(*La Dépêche Marocaine*. 23-VI-1933.)

MADRID.

... el notable tenor ruso, maestro indiscutible en el arte de interpretar las canciones del folklore de su país, fué muy justamente aplaudido...

(*La Libertad*. 3-III-1933.)

SEVILLA.

... es un tenor que posee un órgano vocal de la más preciada calidad..)

(*A B C*. 2-V-1933. Sevilla.)

MADRID. *A B C*

... el auditorio, que era numeroso, aplaudió la interpretación de todas las páginas del programa.

(7-I-1933.)

... cantó, luciendo una voz deliciosamente timbrada y un gusto revelador de arte exquisito... del folklore moscovita, fuente de inagotable inspiración de los grandes compositores rusos...

(17-I-1933.)

... el notable tenor ruso, maestro indiscutible en el arte...

(4-III-1933.)

... A petición del público, que le aplaudió calurosamente, cantó fuera del programa "Canción Estudiantil".

(31-III-1933.)

Dirección:

Madrid, Apartado 1105.

TEMPORADA 1933-1934

"TOURNÉE"

ARTÍSTICA POR ESPAÑA Y PAISES IBERO-AMERICANOS

DEL TENOR RUSO

M. F. WOINO-WISCHNEWSKY

INTÉRPRETE INIMITABLE DE LAS CANCIONES Y ROMANZAS POPULARES RUSAS

PETROGRADO

BERLÍN

PARÍS

BRUSELAS

GÉNOVA

AMSTERDAM

BUDAPEST

HAMBURGO

MADRID

MILÁN

VIENA

BELGRADO

PRAGA

RIGA

LONDRES

LUXEMBURGO



... Los dos polos opuestos de Europa, RUSIA y ESPAÑA, han sido los mejor dotados por la naturaleza, pues tanto en cantidad como en calidad, no tienen rival en ninguna otra nación...

El domingo pasado, en el Ateneo de Sevilla, Wischnewsky dió un pedazo del alma de su pueblo en forma de cantos populares, conmoviendo nuestros corazones...

(*A B C*. 2-V-1933. Sevilla.)

NOTA BIOGRÁFICA

M. F. Woino Wischnewsky

Nacido en la capital rusa de San Petersburgo (hoy Leningrado) en el año 1896. Desde su niñez tenía grandes aptitudes para la interpretación de las canciones populares rusas, y su mayor anhelo era llegar a ser un artista.

Hizo sus primeros estudios con los artistas del teatro del Estado, Mariinsky (de San Petersburgo) Sres. E. Witing y Morskoy; luego continuó estudiando en el Conservatorio Municipal de la capital rusa, bajo la dirección del artista de la ópera privada, Sr. Olienieff.

En el año 1917 empezó su carrera artística en Petrogrado destacándose en seguida en los conciertos y varietés como intérprete típico y original, visitando las principales ciudades de Europa: Petrogrado, Berlín, Dresden, Londres, Milán, París, Madrid, Génova, Belgrado, Praga y sus provincias, siendo acogido calurosamente y obteniendo éxitos clamorosos por su inimitable ejecución.

Extracto de la Prensa

BELGRADO.

... Wischnewsky posee una voz de tenor de un volumen incalculable y de un timbre cálido, poco común, por su belleza. Ejecutó las canciones rusas conmoviendo nuestros corazones...

(*Novoie Wremia*, periódico ruso. Marzo 1928.)

HAMBURGO.

... una gran sensibilidad artística nos manifestó el tenor M. Wischnewsky en su actuación.

(*Hamburger Nachrichten*. 14-III-1929.)

DRESDEN

... fué muy aplaudido, después de la interpretación de canciones nacionales con su magnífica voz...

(*Dresdner Nachrichten*. 13-VIII-1931.)

AMBERES.

... es un artista de gran estilo, un maestro acabado, cuya voz nos lleva tan pronto hacia las estepas rusas como hacia las inmensidades de los ensueños...

(*Neptune*. 19-IX-1930.)

NURENBERG.

... M. Wischnewsky fascinó al auditorio con su magnífica voz de tenor, y su muy característica canción "Wolga, Wolga", le brinda siempre nuevos aplausos...

(*Nürnberger Zeitung*. 23-VI-1932.)

MADRID.

... cantó con un estilo insuperable y con el dominio que tiene, pues lleva quince años ya interpretando esta modalidad artística...

(*Heraldo de Madrid*. 18-I-1933.)

MADRID.

... desde ahora puede agregar a sus triunfos el conquistado en Madrid...

(*La Epoca*. 17-I-1933.)

MADRID.

... Fué una verdadera fiesta de arte el recital celebrado el domingo por el tenor Wischnewsky, que ha sabido interpretar en todos sus matices el folklore ruso...

(*La Libertad*. 20-I-33.)

GIBRALTAR

... y prolongadísima ovación. Se le hemos oído a destacados elementos del famoso "Coro de Cosacos del Don" y también en la pantalla; pero podemos asegurar, sin incurrir en exageración, que supera con mucho a todos los demás...

(*El Calpense*. 11-V-1933.)

NANCY.

... canta con una facilidad notable valiéndose de las facultades de su voz generosa, y ejecutando canciones llenas de vida y de luz...

(*L'Eclair de l'Est*. 12-III-1931.)

TRADUCCIO DE LIEDER I ROMANCES RUSSES

Records de Moscou

Lluny teu estic trist, Moscou, terra natal,
Il·luminada per les cúpules daurades del Kremlin.
Llocs cars, al meu pensament us porto gravats,
Tot Rússia palpita al batec del seu cor: Moscou.

Tornada:

Ai, Moscou, cúpula daurada!
Ai, Moscou, de blanca pedra!

No hi ha fé més ardent
Que la què guarden els teus monestirs,
No hi ha alegria més desenfrenada
Que la dels moscovites.
Ni hi han donzelles més formoses, que les de Moscú,
La nostrada capital.

(Tornada)

Pícarols

Mon cor s'ha desvetllat poruc
i sento l'anyorança de les coses passades.
Vull que els cavalls amb les crins al vent
se m'emportin lluny al dring dels pícarols.

Tornada:

Sento el dring dels pícarols que s'apropen;
es el cant de la «troïca» tan conegut;
I al entorn s'extén enlluernador
el blanc sudari de la neu.

Vull que el cotxer torni a entonar aquella cançó,
i el vent la repeteixi.
Tant se val! el passat ja no torna,
Doncs perquè continuar recordant?

(Tornada)

El dring dels pícarols tremolós i mentider
té la virtut de ressucitar les ombres olvidades;
commoure la meva ànima russa,
i desvetllarme del meu encantament.

(Tornada)

Wolga-Wolga

Les galeres de Sténca Ràsin
desemboquen gallardes
en les ones del Wolga.
En la primera hi va Sténca Ràsin,
abraçant a la princesa captiva.
Avui celebra les seves nocés,
alegre i embriac d'amor i de vi.
Mes la seva gent murmura:
«Per una dona ens ha traït!
Sols una nit ha passat amb ella,
I en una dona s'ha convertit».
I en sentir-ho l'«atamàn»
alça en els seus braços la donzella i diu:
«Mare Wolga, té un present,
perque no hi hagi discòrdia entre la meva gent».
Les galeres de Sténca Ràsin
desemboquen gallardes
en les ones del Wolga.

Cançó d'estudiant

Com pluja de tardor,
velada de tristor,
cauen les llàgrimes del minyó
damunt la seva casaca de vellut.

Tornada:

Prou, minyó! no ploris,
no ets una donzella!
Beu, beu, per apaivagar les penes.

Jo ploro, amics, els dies passats,
les alegries que ja no tornen,
per això les llàgrimes no puc aturar
i cauen com pluja de tardor.

(Tornada)

Sortirem al jardí

Sortirem al jardí. Apenas es sentia
el murmuri de les darreres fulles dels bedolls,
i la nit blava s'iniciava
Els bedolls melancòlics ploraven,
i la lluna s'alçava d'un núvol velada.
Caminarem en silenci, però pujen les llàgrimes als ulls,
i l'ànima feliç vessada de tendresa.
Sembla com si aquella nit serena
fos feta per adormir el nostre dolor...
Mes tot ja s'esvaï! i està tan lluny de mi
aquella nit com tu.

La lletra

M'han portat dins un sobre senzill
un petit full rebregat,
i és la vostra resposta talment una sentència
amb un «no» sever.
Mort del amor, mort de les il·lusions,
i jo no puc deixar de obeir-vos.
Segurament no he nascut per a vos,
tal és el tò fred de la vostra missiva,
i tot allò de que havíem parlat
ara sembla un somni extrany.
Poso una creu damunt les meves il·lusions
i no puc deixar d'obeir-vos.

Un tronc de cavalls negres

Un tronc de cavalls negres enganxats des de l'albada,
prims i tristos s'arroseguen pel carrer,
despertant la hilaritat d'alguna gent.
En un temps llunyà foren magnífics
i tenien els més braus cotxers,
però la vostra mestressa s'ha anat envellint amb vosaltres.
Tronc de cavalls negres!
El grec d'Odessa, el jueu de Varsovia,
l'adolescent i el vell general,
tots buscaven en ella l'alegria i l'amor,
i s'endormien feliços en la seva alcova.
On sou ara? En qui busqueu ara el vostre ideal?
Els únics que li han restat fidels, són els seus vells cavalls.
Un boirós matí de tardor: la capital apenas es desperta.
Pel carrer humit dos cavalls negres arrosseguen un fèret;
és tot el que queda de la pecadora. [tre modest;
Qui l'acompanya fins a la darrera morada?
No té ningú, ni parents, ni amics;
solament uns pobres murmurant plegàries
i els seus vells cavalls.

Torna, joventut

Com un alegre ocell,
La meva joventut fugí
A terres llunyanes
En el meu frondós jardí
Tornarà l'ocellet,
La joventut mai més.

—
Tornaràn a ressonar
Els cants sonors;
Més jo ja estaré trist.
No tornis, doncs, ocelllet
Al meu jardí frondós,
Més torna oh, tu joventut.

Casino de Brides-les-Bains

PROGRAMME

du

Récital de Chant et Piano

avec

M^{me} NINON VALLIN

et

M. Jacques DUPONT

Premier Grand Prix de Rome de Piano

PROGRAMME



PREMIÈRE PARTIE

PIANO : M. Jacques DUPONT

Etude OP n° 3.....	}	CHOPIN
Trois études OP. 25.....		
A Fa majeur.....		
B. La mineur.....		
C. Sol bémol majeur.....		
Grande Polonaise en la bémol		

CHANT : Mme Ninon VALLIN

L'Heure du mystère.....	}	R. SCHUMANN
Noble esprit, Pensée altière.....		
Le noyer.....		
Barcarolle.....	}	F. SCHUBERT
Marguerite au Rouet.....		

— ENTR'ACTE

DEUXIÈME PARTIE

CHANT : Mme Ninon VALLIN

Au bord de l'eau.....	}	Gabriel FAURÉ
Dans les ruines d'une Abbaye.....		
Soir.....		
Mandoline.....		
C'est l'extase langoureuse.....	}	Claude DEBUSSY
L'enfant prodigue Air de Lia.....		

PIANO : M. Jacques DUPONT

Rhapsodie en la mineur n° 11.....	}	LISTZ
Méphisto, Valse		

CHANT : Mme Ninon VALLIN

D'une prison.....	}	Reynaldo HAHN
Le Rossignol des Lilas.....		
Le Printemps.....		

Pano Murciano.....	}	Joaquin NIN
El vito.....		

J'aurais que senti l'accent — ?
La location est ouverte au Casino

PRIX DES PLACES :

Fautail 1^{re} série, 40 fr. ; Fautail 2^e série, 30 fr.

Madame Ninon Vallin enregistre sur disques Pathé



ALFREDO VARGAS

TENOR-RECITADOR

Tiene el honor de ofrecerse al

para la celebración de un espectáculo lírico y poético, bien a tanto por ciento con la Empresa o mediante la cantidad que se estipule.

ALGUNAS OPINIONES SOBRE ALFREDO VARGAS

«He aquí juntas las dos acepciones de la lírica: la acepción clásica musical y la acepción más nueva de la poesía.

Alfredo Vargas es, a la vez, cantante y recitador, y en ambas manifestaciones alcanza, junto a la más depurada elección de los temas, la más perfecta ejecución.

El joven artista, aparte de otros méritos, tiene el de dar cabida en su arte, desde la música clásica hasta la popular; desde la cancioncilla folklórica a la ópera; desde los versos de arte menor hasta los exámetros de Rubén Darío; desde las odas resonantes a la poesía anónima del pueblo.»

(De «El Noticiero Sevillano»)

28-II-30

«El señor Vargas es un perfecto recitador y actor, que domina toda la lira. Ya el rugido de lo trágico, ya el rumor de lo tierno y delicado; lo limpio y lo claro de la poesía de Gabriel y Galán, como lo emotivo y hondo de Juan Ramón Jiménez, y a las bellas tonalidades de su voz, hábil y sugerente, une un noble accionar, lleno de elegantes ademanes.»

(De «A B C»)

21-3-29-Madrid

«Este hombre que viene con un turbión de ensueños en la melena romántica, el espíritu tendido, en tensión luminosa, y el corazón manando esperanzas y entusiasmos moceriles, es en Madrid una figura rara. Un tren extraordinario que llega a los andenes con banda de música.»

(De «Región»)

Oviedo, 30-3-1928

«Las excelentes dotes de Alfredo Vargas lucieron lo mismo en las difíciles escalas de la Cavatina de «El Barbero de Sevilla» que en las notas de las Granadinas. Su voz es agradable y bien timbrada, disciplinada además por una excelente escuela de canto.»

(De «El Noticiero Sevillano»)

28-2-30

«Y ¡he aquí que estas dos mujeres ya habían impuesto un ritmo a tales recitales, cuando, de pronto, anunciaban los periódicos la aparición de Vargas. Y crítica, y poetas, y público, y actores exclamaron, al oírle, con rara unanimidad:

--¡Ha resucitado la verdadera declamación...!»

(De «El Día de Palencia»)

9-11-29

